



Elissa Tognozzi

Editor

Newsletter

American Association of Teachers of Italian

Fall 2007

<http://www.aati-online.org>

Messaggio del Presidente

My tenure as President of your organization is coming to an end. It has been my pleasure and honor to serve you in this capacity. It is now time to move on and pass the baton, so to speak, to Prof. Anthony Tamburri (CUNY/Queens College – Calandra Italian American Institute).

I would like to share with you some of the projects that have come to fruition under my watch. During these two years we witnessed the birth of the AP Italian exam. This project could not have been realized without the help and hard work of many individuals from the academy, the Italian government, and from the general public, who worked so hard over the last twenty years to make this a reality.

At our last Spring meeting the Executive council voted to change the numbers of years in office for the posts of President and Vice President/President Elect from two years to three. We felt that two years in office were not sufficient. This will require a change in the By-laws. The issue will be brought to the general membership for discussion and a vote.

A heartfelt thank you to Prof. Salvatore Bancheri (University of Toronto) for building our new web site - <http://www.aati-online.org/>. The website is full of useful and important information regarding the Association and issues that relate to Italian studies in general. I assume that you all have visited the site but if you have not, I urge you do so.

We were also successful in restarting the College Essay Contest. The credit for this goes to Marisa Trubiano (Montclair State University), Colleen Ryan-Scheutz (Indiana University - congratulations on the new position), and Giancarlo Lombardi (CUNY/Staten Island). From the many excellent essays they received they chose four they deemed the best. These young men and women who wrote the essays will be recognized at the AATI conference in Washington DC. Each winner will receive a certificate and a \$500 prize. A special thanks to the Coccia Foundation for their generous donation that made it possible for us to honor four students.

After the highly successful AATI/AAIS Genova conference in 2007, the two associations have decided to continue the collaboration by co-sponsoring another conference in 2008, this time in Taormina. The call for papers for the 2008 conference in Taormina has been issued. I hope that you all will consider presenting at the conference. The dates of the conference are May 22-25, 2008.

In closing I would like to thank the Executive Council and the officers for their hard work and support. I would like to single out for a special thank you Elissa Tognozzi (UCLA) for the wonderful job she has done publishing an excellent Newsletter and in making sure that it always came out on time. A special debt of gratitude goes to Bruna Boyle for her continuous work on the AATI National Language Exam. Thank you to Andrea Ciccarelli (Indiana University) for the work he has done as Editor of ITALICA, Edoardo Lebano for assuming the post of Executive Director, and, *dulcis in fundo*, Anthony Tamburri, long time friend and colleague for his work as Vice President and for the excellent advice I can always count on receiving from him. It has been a rewarding four years – two as VP/President Elect and two as your President. I wish Prof. Tamburri the best as he assumes his new role. He knows that he can count on my support.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paolo G. ...". The signature is fluid and cursive, written in the bottom right corner of the page.



AATI Officers and Executive Council 2006-2007

Officers—AATI

President:

Paolo Giordano

Modern Languages and Literatures
University of Central Florida
4000 Central Florida Blvd.
Orlando, FL 32816
Tel. (407) 823-2472
Fax (407) 823-6261
e-mail: pgiordan@mail.ucf.edu

Vice President:

Anthony Julian Tamburri

John D. Calandra Italian American Institute
25 W. 43rd Street, 17th Floor
New York, N.Y. 10036
Tel. (212) 642-2094
Fax (212) 642-2008
e-mail: anthony.tamburri@qc.cuny.edu

Secretary and Treasurer:

Maria Rosaria Vitti-Alexander

Nazareth College of Rochester
4245 East Avenue
Rochester, NY 14618-3790
Tel. (585) 389-2688
Fax (585) 586-2452
e-mail: mvittia@naz.edu

Past President:

Pier Raimondo Baldini

Department of Languages and Literatures
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202
Tel. (480) 965-7783
Fax (480) 965-0135
e-mail: pbaldini@asu.edu

New England (CT, MA, ME, NH, RI, VT)

Bruna Petrarca Boyle

University of Rhode Island
Upper College Road
Kingston, RI 02881
Tel. (401) 874-5911(o)
(401) 738-8457 (h)
e-mail: tennisdict@cox.net

New York State

Lucrezia Lindia

Department of Foreign Languages
Eastchester Middle/High School
580 White Plains Road
Eastchester, NY 10707
Tel. (914) 793-6130 (o)
(203) 869-1314 (h)
e-mail: Iglindia@hotmail.com

Giuseppe Faustini

Department of Foreign Languages
and Literatures
Skidmore College
Saratoga Springs, NY 12866-1632
Tel. (518) 580-5206
e-mail: gfaustin@skidmore.edu

Southeast-Southern (NC, SC, VA, WV, KY, TN, AL, FL, GA, LA, AR, MS, PR)

Mark Pietralunga

Department of Modern Languages
and Linguistics
Florida State University
Tallahassee, FL 32306-1540
e-mail: mpietral@mailers.fsu.edu

Midwest (IL, IN, MI, OH, WI, MN, IA)

Luciano F. Farina

Department of French and Italian
Ohio State University
3590 Grafton Ave.
Columbus, OH 43220
Tel. (614) 451-0541
e-mail: Farina.l@osu.edu

Plains-Southwest (KS, MO, AZ, NE, ND, SD, NM, OK, TX)

Fabian Alfie

Department of French and Italian
P. O. Box 210067
University of Arizona
Tucson, AZ 85721
Tel. (520) 621-3659 (o)
(520) 325-7852 (h)
Fax (520) 626-8022
e-mail: alfie@u.arizona.edu

Rocky Mountains-Far West (CO, ID, MT, NV, UT, WY, AK, HI, OR, WA)

Valerio Ferme

Department of French and Italian
Campus Box 238
University of Colorado
Boulder, CO 80309
Tel. (303) 492-7870 (o)
(303) 233-1760 (h)
e-mail: ferme@spot.colorado.edu

California

Teresa Fiore

California State University Long Beach
1250 Bellflower Blvd.
Long Beach, CA 90840-2406
Tel. (562) 985-4621
Fax (562) 985-2406
e-mail: tfiore@csulb.edu

Mid-Atlantic (NJ, PA, DE, MD, DC)

Laura Salsini

Department of Foreign Languages
and Literatures
University of Delaware
Newark, DE 19716
Tel. (310) 831-2749
e-mail: lsalsini@udel.edu

Canada

Salvatore Bancheri

Department of French, German, and Italian
University of Toronto, Mississauga
Mississauga, Ontario
L5L1C6 Canada
Tel. 905-569-4328 (o)
905-858-5997 (h)
e-mail: sbancher@utoronto.ca

Italy

Gianclaudio Macchiarella

Università di Venezia Ca' Foscari
Dipartimento di Studi Eurasiatici
Ca' Cappello-San Polo 2035
30125 Venezia, Italy
Tel. +39 (041) 27-78-550 (h)
+39 (041) 23-48-823 (o)
Fax +39 (041) 52-41-847
e-mail: macchiar@unive.it

Ex-Officio Members

Andrea Ciccarelli, Editor, *Italica*

Department of French and Italian
Indiana University
Ballantine 642
Bloomington, IN 47405
Tel. (812) 855-6029
Fax (812) 855-8877
e-mail: acicare@indiana.edu

Elissa Tognozzi, Editor

AATI Newsletter
Department of Italian, UCLA
212 Royce Hall
Los Angeles, CA 90095-1535
Tel. (310) 794-8910
Fax (310) 825-9754
e-mail: tognozzi@humnet.ucla.edu

Edoardo Lebano, Executive Director

Dept. of French and Italian
Indiana University
Ballantine Hall 630
Bloomington, IN 47405
Tel. (812) 855-2508

Concorso saggistico per studenti universitari

Con la presente vorremmo comunicarvi i risultati del concorso per il miglior saggio redatto da studenti undergraduate nei college e nelle università del Nord America. Gli ottimi saggi proposti spaziavano diversi periodi letterari, cinema, e argomenti interdisciplinari, proponendo analisi critiche innovatrici e stimolanti. A tutti i partecipanti e ai loro professori, spetta un riconoscimento particolare.

Visto il livello di preparazione altissimo dei candidati, e l'impossibilità di scegliere solo due vincenti come previsto, i membri del comitato di selezione: Giancarlo Lombardi del College of Staten Island, CUNY, Colleen Ryan-Scheutz di Indiana University, e Marisa Trubiano di Montclair State University. Con l'appoggio del Board dell'AATI, hanno ritenuto opportuno premiare due saggi in italiano e due saggi in inglese. I fondi addizionali per i premi sono stati stanziati dalla Coccia Foundation del New Jersey.

I vincitori del concorso saggistico 2006-07 sono:

Saggi in Italiano

— **Sarah Luehrman (Middlebury College, Prof.ssa Nicoletta Marini-Maio)**, “**Un salto leggero dal ventunesimo secolo all’Orlando furioso,**” un’analisi — attraverso la lente del discorso calviniano sulla leggerezza — della modernità del poema ariostesco;

— **Michael Cancelmi (Indiana Univ., Prof. Massimo Scalabrini)**, “**Campana fra le arti di Apollo e Dioniso: i simboli del primordiale e la metamorfosi del femminile,**” un’analisi approfondita, che, nel contesto delle rappresentazioni del femminile, sottolinea l’influenza delle teorie di Nietzsche sui *Canti Orfici* di Campana;

Saggi in Inglese

— **Michael Prentice (Brown Univ., Prof. Massimo Riva)**, “**Silvio Berlusconi and Lucia Annunziata: A Case Study in ‘Interactional Vandalism,’**” un’analisi sociolinguistica delle strategie

comunicative adoperate dal politico e dalla giornalista durante la contestatissima intervista recente;

— **Molly Leonard (Bryn Mawr College, Prof. Nicholas Patruno)**, “**Deducing Fiammetta: Reading (Too Much) into Boccaccio’s Decameron,**” una lettura coinvolgente in chiave femminista delle discutibili scelte narrative della raccontatrice boccacesca.

Augurandogli continuato successo, porgiamo le nostre congratulazioni ai quattro vincitori e ai loro professori. Inoltre, ringraziamo di cuore i gentili signori Joseph ed Elda Coccia per il loro costante appoggio della formazione accademica e professionale degli studenti d’italiano statunitensi.

News from the Plains and Southwest States

by Fabian Alfie

Italian university programs throughout the Plains and Southwest states report exciting curricular developments and study abroad opportunities.

The Italian Program at the University of Oklahoma has grown by leaps and bounds over the past five years. The University of Oklahoma offers a full range of Italian language classes, at the introductory, intermediate and advanced levels. Over the past two years, the Italian Program has developed advanced courses in Italian literature, as well as courses on Italian literature and cinema taught in translation. They currently offer a minor in Italian, with about 35 declared minors. However, they are pursuing a major degree program in Italian and are in the process of adding new courses to the curriculum. As a sign of support for the major, they have been given a new tenure-track line in Italian.

At the same time, the University of Oklahoma will offer more study abroad opportunities in Italy. They consistently send approximately eight to ten students annually to partner institutes in Bologna

and Florence. They have also just signed a mutual exchange agreement with the University of Siena at Arezzo (Polo di Arezzo) that is still under development. For more information about the Italian Program at the University of Oklahoma, please visit:

<http://www.oumodernlanguages.com>

Arizona State University is currently pursuing a relationship with Palazzo Rucellai in Florence. Enrollment is anticipated to begin in the fall 2008 semester. It currently offers a direct exchange program with Carlo Cattaneo University, as well as affiliated study abroad programs in Florence, Rome and Ferrara. For more information about the study abroad programs from ASU, please visit: <http://ovpge.asu.edu>

In the fall 2007 semester, the Italian Program at the University of Arizona welcomed Assistant Professor Giuseppe Cavatorta to its faculty. The Italian program at the University of Arizona continues to flourish, with 24 declared majors and some 40 declared minors. Also, during the summer of 2007 the Italian Program was able to offer an expanded curriculum in its study abroad program in Orvieto, including advanced language and literature courses. Incidentally, the University of Arizona is now calling its Orvieto Institute, which includes a number of academic programs along with Italian, “Arizona in Italy.” Just this summer, the Orvieto Institute was recognized by the Ministero delle Università e della Ricerca, which in essence recognizes it as a UA branch campus in Italy. For more information about the Italian program at the University of Arizona, please visit: <http://www.coh.arizona.edu/french/french.html>

Italian instructors in Southwest and Plains states (AZ, NM, TX, OK, KS, MO, NE, ND, SD) are invited to contact Fabian Alfie (alfie@u.arizona.edu) with information about the teaching of Italian at their institutions.

The Italian Teachers Association of New Jersey (ITANJ) Scholarship Awards Brunch

The Italian Teachers Association of NJ held its annual end of the year brunch at The Renaissance in Ocean, New Jersey on Sunday, June 10, 2007 to honor its scholarship recipients with a four-week study program at the *Università per Stranieri di Siena*. Two of the scholarships this year were made possible by a generous grant from the NJ Italian and Italian American Heritage Commission. A total of three scholarships were awarded to two juniors and one senior, who were selected by the Scholarship Committee co-chaired by Susanna Garra Fischer and Vanna Maraschi. Awards were based on the quality of their essays and their transcripts. The scholarship consists of a full month's tuition, lodging and a stipend.

Also honored at the brunch was ITANJ's first High School Italian Essay Contest winner Cristina D'Amato from Madison High School who received a prize of \$250.

In the presence of ITANJ members, parents, their Italian teachers, and special guest, Dr. Mary Ann Re, Executive Director of the NJ Italian American Heritage Institute, the students read their winning essays. All recipients were very inspiring, and very deserving of the scholarships. Dr. Mary Ann Re, in her remarks, congratulated the winners and their parents and teachers. She gave an overall picture of the Commission's goals for the promotion and implementation of programs for Italian language and culture in the State of NJ. The institute implements the programs of the NJ Italian and Italian American Heritage Commission which is in but not of the NJ Department of Education.

The three *borsisti* are Francesco LoMartire, a senior at Hawthorne High

School, Ms. Annette D'Amato - teacher; Kate Raiti Palazzolo, a junior at the Academy of the Angels in Demarest, Ms. Linda Tuttle - teacher; and Tyler Hayes, a junior at Ocean Township High School, Ms. Denise D'Amato - teacher. The winners will be spending one month at the *Università per Stranieri di Siena* studying Italian and upon their return, they will attend ITANJ's *Primo Incontro* to share their summer experience and will also share their experience with the Commission in Trenton.

The Siena Scholarship has been in existence since ITANJ's inception in August of 2000 and for the past three years, the Commission has awarded grants to ITANJ to increase the number of students going to Siena.

The other award presented at the brunch was the first given by ITANJ for an essay written in Italian. The winner, Cristina D'Amato with her teacher, Ada Borelli, by her side, read her winning essay. The essay was based on the proverb: *I soldi non fanno la felicità* (Money does not bring happiness). Of course, the student was not informed of the topic until the day of the contest which was administered by her guidance counselor, who knows no Italian. Her story was very moving and the ending very a propos to the proverb.

Also recognized at the brunch were ITANJ's three past presidents who received service awards from current

president Cathy Vignale, Officers and Trustees. Each was given a plaque to acknowledge his or her contributions, commitment and dedication to ITANJ. The gesture which caught them by surprise, was very much appreciated by the recipients: Domenico Tancredi, 2000-2002, Maria Lena Papaleo, 2002-2004, Phyllis Pizzolato, 2004-2006.

The Italian Teachers Association of NJ is a professional association dedicated to the promotion of the Italian language and culture in New Jersey by providing professional development workshops for its member teachers, organizing student contests and an annual Heritage Day for the best students of Italian in the State and, of course, raising funds for scholarships. ITANJ's goals dovetail with the Commission's mandate to advance Italian and Italian American studies and language instruction in New Jersey schools.

ITANJ is also very appreciative of the generosity and support of the Italian American Association of the Township of Ocean (IAATO) for the use of its hall and the delicious brunch catered by Falco Catering.

Mille grazie also to Michelangelo D'Ambrisi of Michelangelo Tours of Italy for assisting in airline reservations and ticketing for the winning students.

Submitted by C. Vignale and D. Tancredi



FESTE IN PIAZZA: GIORNO DEL RETAGGIO 2007

The Italian Teachers Association of NJ (ITANJ) sponsored its seventh annual *Giorno del retaggio* (Heritage Day) celebration at the Gran Centurions in Clark, NJ on Friday, March 23, 2007. Opening remarks and welcome were made by ITANJ president, Cathy Vignale. Past Heritage Day themes were: fables and fairy tales, Italian music, the Italian woman, food in cinema, music and Italian literature, opera, and Italy's gifts to the world.

This year's theme featured the Italian *piazza* and its role in Italian life as a gathering place for traditional celebrations, both religious and secular, and also as an important economic center. Co-chairs of the event were Maria Papaleo (Passaic Valley High School) and Lisa Manfrè (Montville High School).

Students performed skits, parades, races, songs and dancing including *Carnevale* and *Capodanno* celebrations, *la battaglia delle arance di Ivrea* (the battle of the oranges in Ivrea), *la Sagra del Carciofo*, the *Palio in Piazza del Campo* in Siena, and a *festa dell'emigrante*.

As in past years, Angela Mangione-Borelli of Long Branch HS was the emcee and conducted the events of the day flawlessly.

A special guest performer was Ms. Marci Manfredi who entertained the students with *Torna a Surriento*, a traditional Neapolitan song.

The participating schools this year were Columbia HS, Hawthorne HS, Long Branch HS, Montville Township HS, Ocean Township Intermediate School, Ocean Township HS, Passaic Valley HS & Westfield HS. After the performances, the students and teachers enjoyed an all-Italian buffet luncheon with dancing afterward and music provided by DJ Costabile.

With this yearly event, hundreds of students have been able to showcase their knowledge of the Italian language and culture and enjoy a very special and unforgettable day.

Submitted by: C. G. Vignale
ITANJ President & Commissioner

ITA di New York and Westchester, Capitolo della AATI

di Vincenzo Pascale

Sabato 2 giugno presso il ristorante Gigino di Manhattan una numerosa delegazione dell'AATI (American Association of Teachers of Italian) sezione di New York, guidata dalla straordinaria professoressa Lucrezia Lindia, ha onorato il Dr. Alfio Russo direttore dell'Ufficio Scolastico presso il Consolato Generale d'Italia di New York.

L'onoreficenza data al Dottor Russo, cade in un momento molto particolare per diffusione della lingua e della cultura italiana in tutti gli Stati Uniti. Il programma AP (Advance Placement) è stato appena varato per la lingua italiana. Esso permetterà agli studenti che sosterranno l'esame al termine delle scuole superiori di acquisire dei crediti in Italiano all'Università. Dunque si pone il problema della formazione degli insegnanti per somministrare il programma AP agli studenti e del loro reclutamento. In questo duplice compito l'AATI e la direzione didattica del Consolato Generale d'Italia di New York sono in prima linea, organizzando seminari, workshops e partecipando a conferenze sulla didattica della lingua italiana.

In questa ottica si inserisce il premio dato al Dr. Russo che durante la cerimonia di premiazione appariva commosso e ha sottolineato che questi risultati sono stati possibili grazie alla favorevole cooperazione che ha trovato a New York e

nell'area di sua giurisdizione tra gli insegnanti, i funzionari governativi italiani e le autorità americane.

Lucrezia Lindia, vero motore e leader, della folta comunità di insegnanti d'Italiano nell'area di New York coadiuvata dal Dr. Russo stanno svolgendo ormai da anni un lavoro capillare di informazione e promozione presso gli insegnanti di Italiano degli Stati di New York, New Jersey e Connecticut per portarli ad un migliore utilizzo delle strutture formative e pedagogiche disponibili per l'insegnamento della lingua.

Il premio assegnato al Dr. Russo, il *Dr. Leonard Covello Distinguished Educator of the Year Award*, assume un significato particolare, come sottolineato dalla professoressa Lucrezia Lindia sia perché cade nel giorno della Festa della Repubblica Italiana sia perché intende inaugurare una nuova stagione di promozione della lingua e cultura italiana che vede il coinvolgimento della comunità italiana e di quanti amano l'Italia quale cardine per una rinnovata promozione linguistica concentrata sui valori che l'Italia e la sua cultura hanno dato al mondo.

All'evento, oltre i docenti di italiano, erano presenti il prof. Mario Fratti, la prof.ssa Tina Rella, il dottor Angelo Gimondo, il dottor Paul Patané, la prof.ssa Rosa Riccio-Pietanza, la prof.ssa Concetta Giuliano, il dottor Guidarelli, molti dirigenti delle istituzioni e alcuni studenti premiati per aver partecipato alla *High School Essay Contest* e al *National Italian Contest*.





Convegno AATI/AAIS Taormina 22 - 25 maggio, 2008

Call For Papers:

The second AATI/AAIS Conference will be held at in Taormina, Sicily, May 22-25, 2008. Critical papers may be submitted on Linguistics, Pedagogy, Cultural Studies, Film, Italian literary works and/or their relationship with other arts and disciplines (film, journalism, opera, music, pop culture, painting, architecture, law, etc). Work by creative writers is also welcome.

Deadline for submission is January 31, 2008 (postmarked).

Critical Submissions.

Submit an abstract of 100 to 150 words (double-spaced and titled). Previously presented or published papers are not eligible.

Accepted submitters will receive notification by e-mail in early March.

Critical panels pre-organized by participants are welcome. Panel proposals should include an abstract of each paper, rationale for grouping papers, and name and address of panel organizer. Panel presentation (ideally three papers) not to exceed 90 minutes. Please submit all panel abstracts together in the same mailing.

Submitter's information:

Name (as it will appear in the program)

E-mail address

Academic affiliation (if applicable)

Title of paper/session (as it will appear in the program)

Abstract of 100 to 150 words

Personal biographical note. If you are submitting a proposed session please include biographical notes and the e-mail addresses of all the participants.

Section Chairs. Non-submitters and submitters are encouraged to chair a session. Please submit a brief CV specifying your area(s) of interest.

All submissions are to be sent via e-mail in a Word file attachment.

Send all proposals to:
Paolo Giordano
Modern Languages and Literatures
University of Central Florida
Orlando, FL 32816

pgiordan@mail.ucf.edu

For more information, please refer to the website:

<http://www.aati-online.org/taormina/>

CONFERENCE SITE

Hotel Russott a Giardini Naxos
Via Jannuzzo 47
98035 Giardini Naxos
<http://www.russotthotels.it/uk>

Room Prices

Camera Singola, 155 Euro
Camera Doppia, 175 Euro

I prezzi includono la prima colazione.

SINGLE SUBJECT TEACHING CREDENTIAL PROGRAM IN ITALIAN IN CALIFORNIA

by Teresa Fiore

Il Programma di Italiano presso la San Francisco State University ha ottenuto l'estensione della certificazione per abilitare nuovi insegnanti di italiano nel sistema scolastico pubblico. Sacramento ha confermato a SFSU questo ruolo fino al 2010. Al momento si tratta dell'unica istituzione accademica nello Stato che offre questo percorso di formazione con il relativo titolo, svolgendo una funzione essenziale nel territorio per il mantenimento e consolidamento della presenza dell'italiano come lingua straniera nelle scuole, grazie anche alla collaborazione con il Consolato locale che dal 2006 ha nel suo organico la nuova figura del direttore scolastico per l'area del Nord del California.

FIAMMA FUMANA IN CONCERTO IN CALIFORNIA

I Fiamma Fumana (www.fiamma.org), un gruppo musicale italiano che ha già catturato l'attenzione degli studenti californiani nel 2005, sono stati in concerto a San Diego il 27 settembre, 2007 per presentare l'affascinante lavoro di recupero etnomusicale e di fusione di ritmi senza barriere che caratterizza la loro ricerca artistica. Organizzata dal Programma di italiano della San Diego State University e dall'Italian Community Center di San Diego, la tappa californiana del tour statunitense dei Fiamma Fumana comprende anche un workshop aperto a studenti e alla comunità locale, occasione unica per saperne di più del repertorio tradizionale delle mondine proposto in maniera innovativa con strumenti antichi (fisarmonica e piva emiliana) e con soluzioni moderne (sintetizzatori, campionature, ecc.). Per maggiori informazioni, contattare Dr. Clarissa Clò at cclo@mail.sdsu.edu.

FESTIVAL DEL CINEMA A SAN DIEGO

Dal 12 al 25 ottobre si svolgerà a San Diego il primo festival del cinema italiano in città.

La rassegna CINEMA SUD presenta un ricco programma di proiezioni che comprende film classici (Pasolini), documentari (De Seta), pellicole recenti (Marra), lungometraggi riconosciuti internazionalmente (Giordana e Amelio): l'iniziativa è corredata da momenti di scambio fuori e dentro i campus della zona (tavole rotonde, presentazioni di libri, ecc.). Organizzato dalla Italian American Art and Culture Association of San Diego, il festival verrà realizzato grazie alla proficua collaborazione di varie istituzioni (Istituto Italiano di Cultura di Los Angeles e Museum of Photographic Arts di San Diego), e università (San Diego State University, University of California, San Diego).

Second AP® Italian Language & Culture Exam May 16, 2007, and Reading June 11-17, 2007

On May 16, 2007, the administration of the second AP® Italian Language and Culture Exam took place. This represented an ongoing commitment by the College Board® to providing an AP® College Italian Language Course and Exam. This course will continue to have a significant impact on enhancing the Italian high school curriculum, and it will also provide better prepared students for college and university courses.

The second AP® Italian Reading took place June 11-17 at the College of New Jersey in Ewing, NJ. During a Reading, Readers score, according to a predetermined set of scoring guidelines, the free response sections of the AP® Italian Language and Culture Exam which include: (1) Writing Paragraph Completion (Verbs); (2) Writing Paragraph Completion (Non-Verbs); (3) Writing Composition; (4) Culture Composition (scored twice, once for content and once for language); (5) Speaking Narration; and (6) Speaking Conversation.

To obtain more information about the AP® Italian Language and Culture Exam, you may go to the following Web site: <http://www.apcentral.collegeboard.com/italian> where you will find many resources about AP® Italian including the free response questions from the May exam, scoring guidelines, the Student Q&A discussion about the first exam, the course description, information about teacher resources, and the Electronic Discussion Group coordinated by Emilio Mazzola (Newton North High School, Newton, MA), and much more.

The duties for the people involved in the Reading include the following: (1)

Question Leaders (preparation of materials, sample selection, standard setting, training, and monitoring consistency), (2) Table Leaders (training and monitoring consistency), and (3) Readers (consistent and accurate scoring of the free response items).

The Question Leaders for this year were: Beth Bartolini-Salimbeni (Cibola High School, Albuquerque, NM), Giuseppe Cavatorta (University of Arizona, Tucson), Giuseppina De Masi (University of Southern California), Dora Labate (Rutgers University), and Emilio Mazzola (Newton North High School, Newton, MA).

The Table Leaders for this year were: Bruna Boyle (Narragansett High School, Narragansett, RI, and University of Rhode Island), Sante Matteo (Miami University, Ohio), Patricia Di Silvio (Tufts University, Medford, MA), Nicoletta Villa-Sella (The Linsly School, Wheeling, WV), and Ida Giampietro Wilder (Greece Athena High School, Rochester, NY).

This year's Readers included the following people: Traci Andrighetti (University of Texas, Austin, TX), Bradley Bacigalpi (Brigham Young University, Provo, UT), Luciano Cagan (Hillsboro High School, NY, Mercer County Community College, NJ), Daniela Casadei (Molloy College, Hofstra Univeristy), Daniela Cavallero (De Paul University, Chicago, IL), Maristella Cocchiara (Melrose Public Schools, Melrose, MA), Allison Cooper (Colby College, ME), Giovanna De Filippi (SUNY, New Paltz, NY), Rita Di Carlo (Medford High School, Medford, MA), Jacqueline Dyess (University of North Texas, Dallas, TX, Mira Costa College, San Diego, CA), Dianne Fonseca, (University of Rhode Island, Kingston, RI), Giacomo Germinario

(Boston College, MA), Katherine Hennessey (Notre Dame University, S. Bend, IN), Lucrezia Lindia (Eastchester Middle/High School, Eastchester, New York), Nicholas Maurantonio (Mary Louis Academy, Jamaica Estates, NY), Luz Miliani (Felix Varela High School, Miami, FL), Tullio Pagano (Dickinson College, PA); Magda Pearson (Florida International University, Miami, FL), Maria Procopio-Demas (Newton North High School, Newton, MA), Luciano Racco (Mohapac High School, NY), Soraya Ray (Pine Ridge High School, Deltona, FL), Anna Rein (Bowdoin College, ME), Constance Richardson (Castilleja High School, CA), Paola Scazzoli (Northwestern High School, Hyattsville, MD), Dorina Spiering (Lyons Township High School, LaGrange, IL), Emilia Spolzi-Sorenzi (University of Calgary, Alberta, Canada), Marta Tonegutti (De Paul University, Chicago, IL), Daniel Turello (Harvard University, Cambridge, MA), Elizabeth Williams (Lone Peak High School, Highland, UT), and Daniel Turello (Saint Mary's College, Notre Dame, S. Bend, IN).

Members of the 2006-2007 AP® Italian Development Committee who participated in this year's Reading include the following individuals: Emilio Mazzola (Newton North High School, Newton, MA), Paola Scazzoli (Northwestern High School, Hyattsville, MD), and Ida Giampietro Wilder (Greece Athena High School, Rochester, NY). Emilio Mazzola (Newton North High School, Newton, MA), Paola Scazzoli (Northwestern High School, Hyattsville, MD), and Patricia Di Silvio (Tufts University, Medford, MA) who will also serve on the 2007-2008 Development Committee.

Frank Nuessel
Chief Reader, AP® Italian
University of Louisville



Reader Applications Sought for the AP® Italian Language and Culture Exam

High school and college/university-level faculty are sought to evaluate and score the student responses on the free response portion (Writing, Culture, Speaking) of the AP® Language and Culture Exams for 2008 to be held in Louisville, KY. The scoring will take place for a one-week period in June.

APPLICATION PROCESS

The application process involves submitting a Reader Application which can be completed online, and a copy of the applicant's resumé and course syllabus for a comparable college-level course, i.e., either an AP® Italian course or the equivalent of a fourth-semester college Italian course. Information for how to apply and the online Reader Application may be found at <http://collegeboard.com/reader>

COMPENSATION

The College Board® provides an honorarium of \$1,450 for the service and covers all travel expenses, lodging, and meals.

THE READER EXPERIENCE

Accounts of the Reader experience have been positive. In the section below, there are several Web Sites that you can access to learn from experienced Readers what the Reading process is like.

Readers testify wholeheartedly to the quality of the Reading experience by noting that they have gathered valuable information about what others do to

promote success in their AP® Language and Culture courses. Moreover, Readers develop long-term professional ties with the colleagues in North America.

1. "Become an AP® Reader." This site provides you with access to an online Reader application form to facilitate the process.

<http://apcentral.collegeboard.com/reader>

2. "The AP® Reading Experience." <http://apcentral.collegeboard.com/members/article/1,3046,184-0-0-8872,00.html>

3. "The AP® Reading : A Labor of Love." <http://apcentral.collegeboard.com/members/article/1,3046,149-0-0-105484,00.html>

Frank Nuessel
Chief Reader, AP® Italian
University of Louisville

2007-08 Online Professional Development for Educators

Attend the only online professional development workshops designed for AP teachers by the creators of AP.

Prepare all students to be college-ready, and to succeed in AP courses and on the SAT®.

Earn continuing education units (CEUs).

Enhance your teaching for the full range of College Board programs, including Pre-AP®, PSAT/NMSQT®, CollegeEd®, and the SAT. Enjoy the same high-quality content as College Board face-to-face workshops in the comfort of your home or school.

Join the College Board for the only online workshops nationwide based on actual 2007 exam results.

Getting Started with AP World Languages

November 1, 2007

6:30–8:30 p.m. Eastern Time

Member Price: Free

Nonmember Price: Free

Space is limited! [Register](#) early to ensure your seat. Click [here](#) for more information, or to register via fax or mail.

Don't see your subject or area of interest? See [AP Central](#)® for a full listing of 2007-08 online College Board professional development events.

Publications

“EF Film Study Program: Io non ho paura” — Edizioni Farinelli also introduced this month its latest film study program on the internationally acclaimed film *Io non ho paura* (*I'm Not Scared*). **This 4th Film Study Program follows texts for *La meglio gioventù* (*The Best of Youth*), *L'ultimo bacio* (*The Last Kiss*), and *Ciao, Professore!***

Io non ho paura is based loosely on the true story of a kidnapping in 1978 of a boy from Milan, fictionalized by Italian novelist Niccolò Ammaniti in his best-selling novel of the same title. The suspenseful story unfolds in the blistering summer heat of southern Italy, seen through the eyes of 10-year-old Michele. Michele discovers a dark secret – a kidnapped little boy in chains, hidden in a dark pit under an abandoned farmhouse – and soon realizes he has stumbled upon a vast conspiracy involving his own family. As the story evolves we not only witness the initiation of an innocent boy into adult realities, but also acquire perspective on the Italian culture of that time when kidnappings were widespread.

The text of this 58-page EF Film Study Program corresponds to seven sequences in the film, each approximately 15 minutes in length. Each sequence has a summary including an item of “Curiosita” related to both the novel and the film. There are more than 70 exercises in the text for comprehension, grammar, vocabulary, and cultural readings.

The grammar covers regular and irregular verbs for present, past, imperfect and future tenses, plus pronouns and prepositions.

The DVD of the film must be purchased separately, but also is available from the publisher. *Io non ho paura*, like most contemporary Italian films, is rated R.

The EF Film Study Program for *Io non ho paura* was developed by Dr. Nicoletta Tinozzi, senior lecturer in Italian at the University of California, Riverside, where

she teaches Italian language, literature, cinema and culture. She is a native of Pescara, Italy and holds a laurea in Foreign Languages and Literatures from La Sapienza University, Rome, and an MA and Ph.D. in Italian Literature from the University of California, Los Angeles. \$46.90 (text and DVD) plus s/h.

In addition to music and film study programs, Edizioni Farinelli also publishes texts on idioms and expressions, culture, readings and a preparatory series for the (AP) Advanced Placement Italian Exam. To order: www.edizionifarinelli.com or call 212-751-2427, or email jfarinelli@mindspring.com



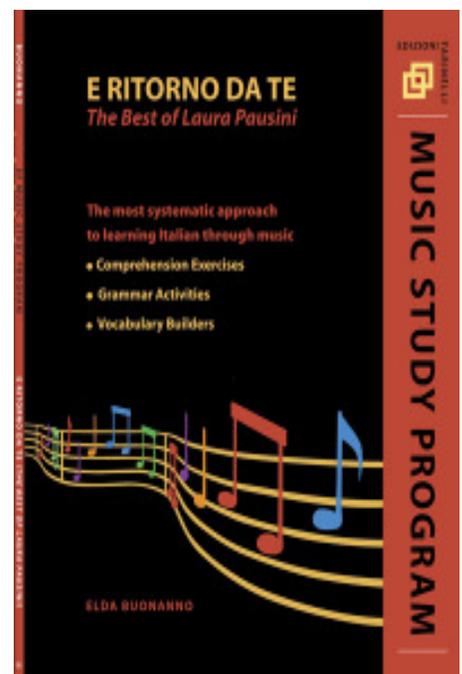
“EF Music Study Program: E ritorno da te with CD” — **The world renowned songs of Italian superstar Laura Pausini are the core of the first text in a new program for teaching Italian through music. The EF Music Study Program: E ritorno da te (The Best of Laura Pausini) was published in by Edizioni Farinelli, the American educational publisher of Italian language materials. Pausini’s music is memorable for its rhythm and style, and her stellar pronunciation of Italian helps students quickly grasp words and phrases.**

The Pausini music study program is the first of a series with more texts to follow on other contemporary Italian music.

Pausini, 33, is the best-selling contemporary Italian vocalist, attracting male and female audiences of all age ranges. She has sold more than 20 million albums worldwide and holds 160 platinum discs. In 1993, at age 18, her surprise win at the prestigious San Remo Music Festival launched her meteoric career as she became a worldwide sensation.

The 74-page EF Music Study text, accompanied by the CD, is based on 13 Pausini songs including *Ritorno da te*, *Non c'è* and *Strani amori*. Students are directed to listen to the music and then complete exercises on comprehension, vocabulary and grammar. Song lyrics are included to aid students if they experience difficulty in understanding any portion of a song. Vignettes about Pausini appear throughout the text. The grammar ranges from intermediate to advanced levels.

The EF Music Study Program for *E ritorno da te* was written by Elda Buonanno, assistant professor of Italian at Iona College and adjunct instructor at Columbia University. \$49.95 (text and CD) plus s/h.



CHILDREN AND FAMILIES

Buon Natale: Learning Songs and Traditions in Italian (Hardcover book with 50 minute CD)

Learn the customs and traditions of Christmas in Italy through this heartwarming, bilingual story while enjoying favorite holiday songs. The beautifully illustrated book features text in Italian with an English translation. The customs and traditions of the holiday season are explained through these songs. An Italian narrator reads the story and professional musicians sing the familiar Christmas carols. The whole family will enjoy this charming book and audio CD. And it makes a unique Christmas gift for all ages. Look for it at your local bookstore or order online at www.teachmetapes.com Book and CD \$19.95.



In This Issue

Messaggio del Presidente	1
Concorso saggistico	3
News from Plains and SW	3
ITANJ	4
Feste in Piazza	5
ITA di New York	5
Convegno AATI	6
News from California	6
AP Italian News	7-8
Publications	9
Children and Families	10



The *AATI Newsletter* publishes information about new publications, forthcoming conferences, events, contests, and awards. It also provides a forum for discussion on pedagogy and teaching strategies. Short articles or brief notes (1-2 paragraphs) dealing with direct classroom experience, teaching tips, and successful application of linguistic theories are welcome.

Information about your school or local organization and other items of interest, should be sent to the Editor by February 15, 2008, for inclusion in the Spring issue.

AATI Newsletter:
Elissa Tognozzi, Editor
 Department of Italian, UCLA
 212 Royce Hall
 Los Angeles, CA 90095-1535
 Tel. (310) 794-8910
 e-mail: tognozzi@humnet.ucla.edu